Porównanie tłumaczeń Psalmów 65:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy\* ten, którego wybierasz i dopuszczasz, By mieszkał na Twoich dziedzińcach – Sycimy się dobrami Twego domu, Twego świętego przybytku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak szczęśliwy jest ten, którego wybierasz i dopuszczasz, By mieszkał na Twoich dziedzińcach. Sycimy się bowiem dobrami Twego domu, Twojego świętego przybytku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Straszliwymi rzeczami odpowiesz nam według sprawiedliwości, Boże naszego zbawienia, nadziejo wszystkich krańców ziemi i mórz dalekich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony, kogo ty obierasz a przyjmujesz, aby mieszkał w sieniach twoich; będziemy nasyceni dobrami domu twego, w świątnicy kościoła twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony, któregoś obrał i przyjął, będzie mieszkał w sieniach twoich. Będziem napełnieni dobrami domu twego: święty jest kościół twój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwy, kogo wybierasz i przygarniasz, mieszka on w Twoich pałacach. Niech nas nasycą dobra Twego domu, świętość Twojego przybytku! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony ten, którego Ty wybierasz i dopuszczasz, By mieszkał w sieniach twoich; Nasycimy się dobrami domu twego Świętością przybytku twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy ten, kogo wybierasz i przygarniasz, by zamieszkał na Twoich dziedzińcach. Chcemy nasycić się dobrami Twojego domu, świętością Twojej świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy, kogo wybierasz i przyjmujesz, by przebywał w Twoich dziedzińcach. Nasycimy się dobrami Twego domu, Twojej świątyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwy, kogo wybrałeś i kogo przyzywasz [ku sobie], by mógł przebywać na Twoich dziedzińcach. Obyśmy mogli nasycić się dobrami Domu Twego, Twego świętego Przybytku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ідіть і погляньте на Божі діла. Він страшний в радах понад людських синів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy ten, kogo wybierasz i zbliżasz; kto zamieszka w Twoich przedsionkach. Nasycimy się dobrem Twego domu, Twojego świętego Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W prawości odpowiesz nam rzeczami napawającymi lękiem, Boże naszego wybawienia, Ufności wszystkich krańców ziemi oraz tych daleko na morzu. |

1. 1) <x>230 1:1</x>; <x>230 32:1-2</x>; <x>230 40:5</x>; <x>230 84:5</x>; <x>230 106:3</x> [↑](#footnote-ref-2)